

Fiche Descriptive

► Espace Traditions / Patois Limousin

◄ Le corbeau et le renard version patois très personnelle

Comme beaucoup d'entre vous, le Patois dit « Limousin » était la langue parlée qui a bercé notre enfance... Parlée mais que personne à la campagne ne savait écrire...

Il y a déjà pas mal d'années, l'auteur, qui aimait cette langue, s'est amusé à écrire en patois « de Pressignac » la traduction orale du corbeau et du renard que son frère faisait dire à son fils en vacances chez lui. Il a ainsi traduit une vingtaine de fables. N'en connaissant pas l'orthographe, et celle proposée par les spécialistes lui paraissant compliquée, pour en faciliter la lecture, il a adopté une règle personnelle qui est « *d'écrire comme on prononce et de prononcer comme on écrit* ». Que les puristes fassent preuve d'indulgence.

Le corbeau et le renard

Maître corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
" Hé ! Bonjour, Monsieur du Corbeau.
Que vous êtes joli, que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois."
A ces mots, le corbeau ne se sent plus de joie;

Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit : "Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage sans doute."
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

Lo graùlo è lu rênard

No gento graùlo, mùntèdo sur un chètai,
Tènio din so bèco un frùmègè.
Lu rênard, què yô ayo sina,
li dissè entaù :
"Adichè, dèmo Graùlo !
Ô sé bè gento, ô sé bè bien pùmpùnèdo !
Par mùn armo, si ô é si bùno lingo
Qu'ô sé billèdo,
Ô sé lo reïno dè quí bùai !"
Lo paùbro graùlo s'encrèguè tant d'ètrè si bè
laurèdo,
Què par fè auvi cùmo lo chantèvo bien,
Badè lo gorgeo è emparè lu frùmègè.
Lu rênard lu trapè, en disan :
"Mo bùno dèmo, apprenez què lù flattùrs
Prùfiten dè qui què lù écùten !
Quello leçù vaù bè un frùmègè, quèrèquè !"
Lo graùlo aguè tant dègreuil què lo jurè, un paù tard,
Què lo n'y tornorio pè.

jean.vigier@neuf.fr

